

Porównanie tłumaczeń Psalmów 107:26

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Szli w górę, ku niebu, Schodzili w otchłanie; Ich dusza* truchlała w nieszczęściu.** ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Parli w górę ku niebu, Pruli w dół, w otchłanie, Ich dusze zastęgały w przerażeniu.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Oni wstępują aż <i>do</i> nieba i zstępują w głębiny, tak że ich dusza mdleje w niebezpieczeństwie.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Wstępują aż ku niebu, i zaś zstępują do przepaści, tak, iż się dusza ich w niebezpieczeństwie rozplywa.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Wstępują aż do nieba i zstępują aż do przepaści, dusza ich schła we złej przygodzie.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Wznosili się aż pod niebo, spadali aż do głębi; ich dusza truchlała w nieszczęściu.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Wznosili się aż do nieba, Zapadali się w głębiny; Dusza ich truchlała w niebezpieczeństwie.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wznosili się aż pod niebo, zapadali w głębiny, ich dusze drżały w niebezpieczeństwie.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	To wznosili się ku niebu, to spadali w otchłanie; mdleli w śmiertelnej trwodze.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Wznosili się ku niebiosom, zapadali w głębiny, ich dusza truchlała w niebezpieczeństwie.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	piętrzą się ku niebu, zstępują w głębiny; tak w niebezpieczeństwie mięknie ich dusza.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Wznoszą się do niebios, opadają na samo dno. Z powodu tego nieszczęścia dusza ich topnieje.

¹⁾ Ich dusza MT G: i ich dusza 4QPs f.

²⁾ w nieszczęściu MT G: w ich wnętrzu 4QPs f.